

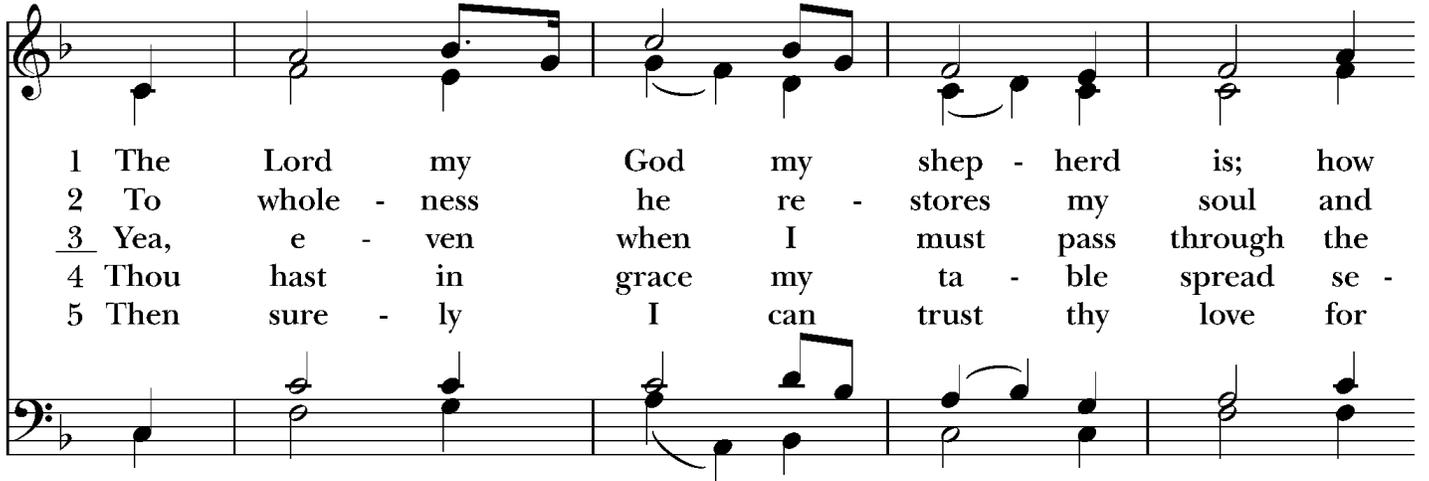
The Word of God

At the sound of the bell please stand

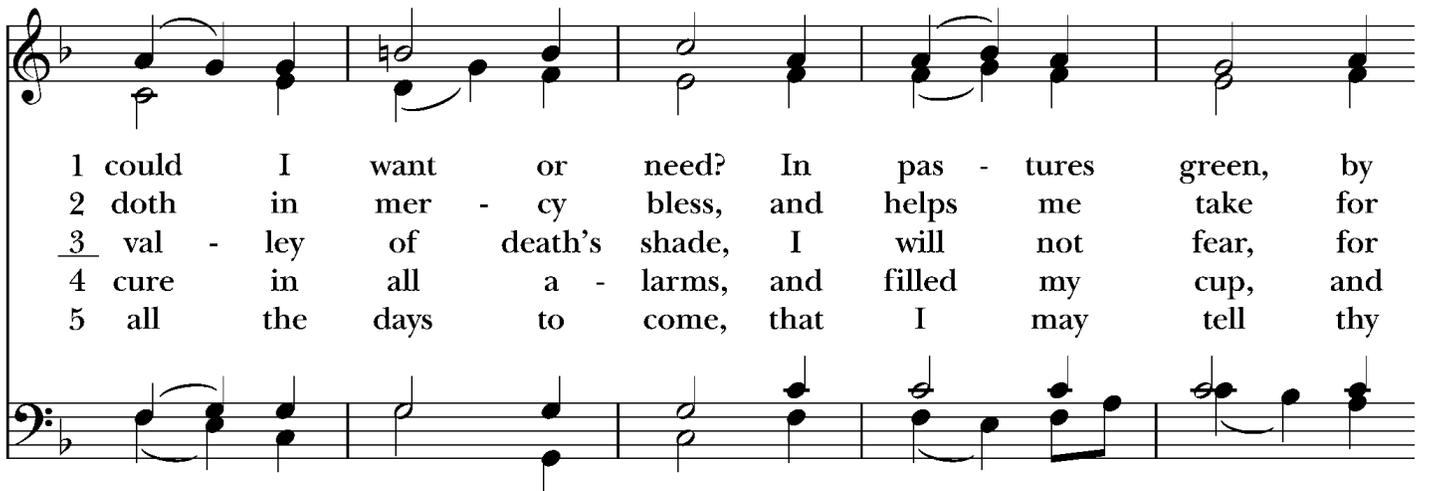
PROCESSIONAL (Vv. 1-4)

The Lord my God my shepherd is (Crimond)

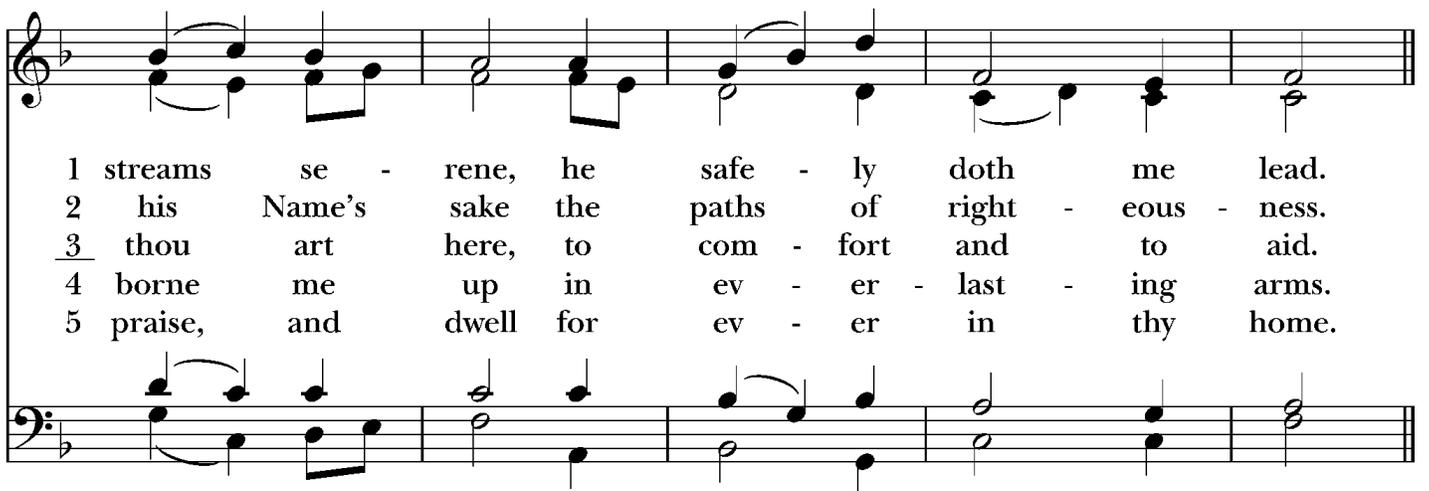
(H 663)



1 The Lord my God my shep - herd is; how
2 To whole - ness he re - stores my soul and
3 Yea, e - ven when I must pass through the
4 Thou hast in grace my ta - ble spread se -
5 Then sure - ly I can trust thy love for



1 could I want or need? In pas - tures green, by
2 doth in mer - cy bless, and helps me take for
3 val - ley of death's shade, I will not fear, for
4 cure in all a - larms, and filled my cup, and
5 all the days to come, that I may tell thy



1 streams se - rene, he safe - ly doth me lead.
2 his Name's sake the paths of right - eous - ness.
3 thou art here, to com - fort and to aid.
4 borne me up in ev - er - last - ing arms.
5 praise, and dwell for ev - er in thy home.

OPENING ACCLAMATION (BCP p. 351)

Bless the Lord who forgives all our sins.

People **His mercy endures for ever. Amen.**

DECALOGUE (BCP p. 350)

The Decalogue is said, the People kneeling.

Hear the commandments of God to his people:

I am the Lord your God who brought you out of bondage.

You shall have no other gods but me.

Amen. Lord have mercy.

You shall not make for yourself any idol.

Amen. Lord have mercy.

You shall not invoke with malice the Name of the Lord your God.

Amen. Lord have mercy.

Remember the Sabbath Day and keep it holy.

Amen. Lord have mercy.

Honor your father and your mother.

Amen. Lord have mercy.

You shall not commit murder.

Amen. Lord have mercy.

You shall not commit adultery.

Amen. Lord have mercy.

You shall not steal.

Amen. Lord have mercy.

You shall not be a false witness.

Amen. Lord have mercy.

You shall not covet anything that belongs to your neighbor.

Amen. Lord have mercy.

CONFESSION OF SIN (BCP p. 352)

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,

we confess that we have sinned against you

in thought, word, and deed,

by what we have done,

and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart;

we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ,

have mercy on us and forgive us;

that we may delight in your will,

and walk in your ways,

to the glory of your Name. Amen.

Palabra de Dios

OPENING ACCLAMATION

Bendito sea Dios, que perdona todo pecado.

People **Su misericordia es eterna.**

LOS DIEZ MANDAMIENTOS

The Decalogue is said, the People kneeling.

Oigan los mandamientos de Dios a su pueblo:

Yo soy el Señor tu Dios que te sacó de la esclavitud. No tendrás otros dioses sino yo.

Amén. Señor, ten piedad.

No te harás ningún ídolo.

Amén. Señor, ten piedad.

No tomarás el nombre del Señor tu Dios en vano.

Amén. Señor, ten piedad.

Acuérdate del día de descanso y santificalo.

Amén. Señor, ten piedad.

Honra a tu padre y a tu madre.

Amén. Señor, ten piedad.

No matarás.

Amén. Señor, ten piedad.

No cometerás adulterio.

Amén. Señor, ten piedad.

No robarás.

Amén. Señor, ten piedad.

No darás falso testimonio.

Amén. Señor, ten piedad.

No codiciarás nada que pertenezca a tu vecino.

Amén. Señor, ten piedad.

LA CONFESIÓN DE PECADO (LOC p. 238)

The Deacon or Celebrant says

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un periodo de silencio. Presidente y pueblo:

Dios de misericordia,

confesamos que hemos pecado contra ti

de pensamiento, palabra y obra,

por lo que hemos hecho

y por lo que hemos dejado sin hacer.

No te hemos amado de todo corazón;

no hemos amado al prójimo como a *nosotros mismos*.

Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por tu Hijo Jesucristo,

ten piedad de *nosotros* y perdónanos;

así tu voluntad será nuestra alegría

y caminaremos en tus sendas

para gloria de tu nombre. Amén.

The Priest stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.

Amen.

OPENING ANTHEM OR SONG OF PRAISE (BCP p. 356)

The following is sung, all standing

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

THE COLLECT OF THE DAY (BCP p. 357)

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Gracious Father, whose blessed Son Jesus Christ came down from heaven to be the true bread which gives life to the world: Evermore give us this bread, that he may live in us, and we in him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

FIRST READING:

1 Samuel 16:1-13

A Reading from First Samuel.

The Lord said to Samuel, "How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons." Samuel said, "How can I go? If Saul hears of it, he will kill me." And the Lord said, "Take a heifer with you, and say, 'I have come to sacrifice to the Lord.' Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you." Samuel did what the Lord commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, "Do you come peaceably?" He said, "Peaceably; I have come to sacrifice to the Lord; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice." And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

When they came, he looked on Eliab and thought, "Surely the Lord's anointed is now before the Lord." But the Lord said to Samuel, "Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the Lord does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the Lord looks on the heart." Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, "Neither has the Lord chosen this one." Then Jesse made Shammah pass by. And he said, "Neither has the Lord chosen this one." Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, "The Lord has not chosen any of these." Samuel said to Jesse, "Are all your sons here?" And he said, "There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep." And Samuel said to Jesse, "Send and bring him; for we will not sit down until he comes here." He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The Lord said, "Rise and anoint him; for this is the one." Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the Lord came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Un obispo, si está presente, o el presbítero, dice:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, les perdone todos sus pecados por nuestro Señor Jesucristo, *los* fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo *los* conserve en la vida eterna. **Amén.**

OPENING ANTHEM OR SONG OF PRAISE (BCP p. 356)

The following is sung, all standing

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

LA COLECTA DEL DÍA

Celebrant El Señor esté con ustedes.

People **Y también contigo.**

Celebrant Oremos.

Dios amoroso, cuyo Hijo bajó del Cielo para ser el verdadero pan que nutre al mundo: No nos prives nunca de este pan, para que él viva en nosotros y nosotros vivamos en él; quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

ANTIGUO TESTAMENTO:

1 Samuel 16:1-13

Lectura de Primero Samuel.

El Señor dijo a Samuel: —¿Hasta cuándo vas a estar triste por causa de Saúl? Ya no quiero que él siga siendo rey de Israel. Anda, llena de aceite tu cuerno, que quiero que vayas a la casa de Jesé, el de Belén, porque ya escogí como rey a uno de sus hijos. —¿Y cómo haré para ir? —respondió Samuel—. ¡Si Saúl llega a saberlo, me matará! El Señor le contestó: —Toma una ternera y di que vas a ofrecérmela en sacrificio. Después invita a Jesé al sacrificio, y yo te diré lo que debes hacer. Consagra como rey a quien yo te diga. Samuel hizo lo que el Señor le mandó. Y cuando llegó a Belén, los ancianos de la ciudad salieron a recibirle con cierto temor, y le preguntaron: —¿Vienes en son de paz?—Así es —respondió Samuel—. Vengo a ofrecer un sacrificio al Señor. Purifíquense y acompáñenme a participar en el sacrificio. Luego Samuel purificó a Jesé y a sus hijos, y los invitó al sacrificio.

Cuando ellos llegaron, Samuel vio a Eliab y pensó: «Con toda seguridad éste es el hombre que el Señor ha escogido como rey.» Pero el Señor le dijo: «No te fijes en su apariencia ni en su elevada estatura, pues yo lo he rechazado. No se trata de lo que el hombre ve; pues el hombre se fija en las apariencias, pero yo me fijo en el corazón.» Entonces Jesé llamó a Abinadab, y se lo presentó a Samuel; pero Samuel comentó: —Tampoco a éste ha escogido el Señor. Luego le presentó Jesé a Samá; pero Samuel dijo: —Tampoco ha escogido a éste. Jesé presentó a Samuel siete de sus hijos, pero Samuel tuvo que decirle que a ninguno de ellos lo había elegido el Señor. Finalmente le preguntó: —¿No tienes más hijos? —Falta el más pequeño, que es el que cuida el rebaño —respondió Jesé. —Manda a buscarlo —dijo Samuel—, porque no comenzaremos la ceremonia hasta que él llegue. Jesé lo mandó llamar. Y el chico era de piel sonrosada, agradable y bien parecido. Entonces el Señor dijo a Samuel: —Éste es. Así que levántate y conságralo como rey. En seguida Samuel tomó el recipiente con aceite, y en presencia de sus hermanos consagró como rey al joven, que se llamaba David. A partir de aquel momento, el espíritu del Señor se apoderó de él. Después Samuel se despidió y se fue a Ramá.

Reader Palabra de Dios.

People **Demos gracias a Dios.**



- 1 The ¹LORD is my ¹shepherd; *
I ¹shall not ¹be in ¹want.
- 2 He makes me lie ¹down in green ¹pastures *
and ¹leads me be ¹side still ¹waters.
- 3 He re ¹vives my ¹soul *
and guides me along right ¹pathways for his ¹Näme's ¹sake.
- 4 Though I walk through the valley of the shadow of death,
I shall ¹fear no ¹evil; *
for you are with me;
your ¹rod and your ¹staff, they ¹comfort me.
- 5 You spread a table before me in the presence of ¹those who ¹trouble me; *
you have anointed my head with oil,
and my ¹cup is ¹running ¹over.
- 6 Surely your goodness and mercy shall follow me all
the ¹days of my ¹life, *
and I will dwell in the ¹house of the ¹LORD for ¹ever.

SECOND READING:**Ephesians 5:8-14**

A Reading from Ephesians.

Once you were darkness, but now in the Lord you are light. Live as children of light—for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says,

“Sleeper, awake!

Rise from the dead,
and Christ will shine on you.”

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

SALMO

Salmo: 23

- ¹ El Señor es mi pastor; *
nada me faltará.
- ² En verdes praderas me hace descansar *
y me conduce junto a aguas tranquilas.
- ³ Me devuelve el aliento *
y me guía por sendas justas por amor de su nombre.
- ⁴ Aunque camine por el valle de las sombras de la muerte,
no temeré ningún mal, *
porque tú me acompañas.
Tu vara y tu cayado me alientan.
- ⁵ Me preparas una mesa frente a quienes me atormentan; *
me unges la cabeza con óleo, y mi copa rebosa.
- ⁶ Tu bondad y piedad me acompañarán todos los días
de mi vida *
y moraré en la casa del Señor por largos días.

NUEVO TESTAMENTO:

Efesios 5:8-14

Lectura de Efesios

Ustedes antes vivían en la oscuridad, pero ahora, por estar unidos al Señor, viven en la luz. Pórtense como quienes pertenecen a la luz, pues la luz produce toda una cosecha de bondad, rectitud y verdad. Examinen siempre qué es lo que agrada al Señor. No compartan la conducta estéril de los que son de la oscuridad; más bien sáquenla a la luz. Pues hasta vergüenza da hablar de lo que ellos hacen en secreto; pero cuando todas las cosas son puestas al descubierto por la luz, quedan en claro, porque todo lo que se deja poner en claro, participa de la luz. Por eso se dice:

«Despierta, tú que duermes;
levántate de entre los muertos,
y Cristo te alumbrará.»

Reader Palabra de Dios.

People **Demos gracias a Dios.**

1. O Christ, the heal - er, we have come to pray for
 2. From ev - ery ail - ment flesh en - dures our bod - ies
 3. How strong, O Lord, are our de - sires, how weak our
 4. In con - flicts that de - stroy our health we rec - og -
 5. Grant that we all, made in one faith, in your com -

health, to plead for friends. How can we fail to
 clam - or to be freed; yet in our hearts we
 know - ledge of our - selves! Re - lease in us those
 nize the world's dis - ease; our com - mon life de -
 mu - ni - ty may find the whole - ness that, en -

be re - stored, when reached by love that nev - er ends?
 would con - fess that whole - ness is our deep - est need.
 heal - ing truths un - con - scious pride re - sists our selves.
 clares our ills: is there no cure, O Christ, for these?
 rich - ing us, shall reach the whole of hu - man - kind.



Jorge Cocco, *Jesus Christ as a Healer*, 2022

GOSPEL:**John 9:1-41***All stand.**Celebrant* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.*People* **Glory to you, Lord Christ.**

As Jesus walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God's works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man's eyes, saying to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbors and those who had seen him before as a beggar began to ask, "Is this not the man who used to sit and beg?" Some were saying, "It is he." Others were saying, "No, but it is someone like him." He kept saying, "I am the man." But they kept asking him, "Then how were your eyes opened?" He answered, "The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, 'Go to Siloam and wash.' Then I went and washed and received my sight." They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know."

They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes. Then I washed, and now I see." Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not observe the sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner perform such signs?" And they were divided. So they said again to the blind man, "What do you say about him? It was your eyes he opened." He said, "He is a prophet."

The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?" His parents answered, "We know that this is our son, and that he was born blind; but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself." His parents said this because they were afraid of the Jews; for the Jews had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue. Therefore his parents said, "He is of age; ask him."

So for the second time they called the man who had been blind, and they said to him, "Give glory to God! We know that this man is a sinner." He answered, "I do not know whether he is a sinner. One thing I do know, that though I was blind, now I see." They said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" He answered them, "I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?" Then they reviled him, saying, "You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from." The man answered, "Here is an astonishing thing! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but he does listen to one who worships him and obeys his will.

*All stand.**Celebrant* Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Juan.*People* **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Al salir, Jesús vio a su paso a un hombre que había nacido ciego. Sus discípulos le preguntaron: —Maestro, ¿por qué nació ciego este hombre? ¿Por el pecado de sus padres, o por su propio pecado? Jesús les contestó: —Ni por su propio pecado ni por el de sus padres; fue más bien para que en él se demuestre lo que Dios puede hacer. Mientras es de día, tenemos que hacer el trabajo del que me envió; pues viene la noche, cuando nadie puede trabajar. Mientras estoy en este mundo, soy la luz del mundo. Después de haber dicho esto, Jesús escupió en el suelo, hizo con la saliva un poco de lodo y se lo untó al ciego en los ojos. Luego le dijo: —Ve a lavarte al estanque de Siloé (que significa: «Enviado»). El ciego fue y se lavó, y cuando regresó ya podía ver. Los vecinos y los que antes lo habían visto pedir limosna se preguntaban: —¿No es éste el que se sentaba a pedir limosna? Unos decían: —Sí, es él. Otros decían: —No, no es él, aunque se le parece. Pero él mismo decía: —Sí, yo soy. Entonces le preguntaron: —¿Y cómo es que ahora puedes ver? Él les contestó: —Ese hombre que se llama Jesús hizo lodo, me lo untó en los ojos, y me dijo: “Ve al estanque de Siloé, y lávate.” Yo fui, y en cuanto me lavé, pude ver. Entonces le preguntaron: —¿Dónde está ese hombre? Y él les dijo: —No lo sé.

El día en que Jesús hizo el lodo y devolvió la vista al ciego era sábado. Por eso llevaron ante los fariseos al que había sido ciego, y ellos le preguntaron cómo era que ya podía ver. Y él les contestó: —Me puso lodo en los ojos, me lavé, y ahora veo. Algunos fariseos dijeron: —El que hizo esto no puede ser de Dios, porque no respeta el sábado. Pero otros decían: —¿Cómo puede hacer estas señales milagrosas, si es pecador? De manera que hubo división entre ellos, y volvieron a preguntarle al que antes era ciego: —Puesto que te ha dado la vista, ¿qué dices de él? Él contestó: —Yo digo que es un profeta.

Pero los judíos no quisieron creer que había sido ciego y que ahora podía ver, hasta que llamaron a sus padres y les preguntaron: —¿Es éste su hijo? ¿Declaran ustedes que nació ciego? ¿Cómo es que ahora puede ver? Sus padres contestaron: —Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego; pero no sabemos cómo es que ahora puede ver, ni tampoco sabemos quién le dio la vista. Pregúntenselo a él; ya es mayor de edad, y él mismo puede darles razón. Sus padres dijeron esto por miedo, pues los judíos se habían puesto de acuerdo para expulsar de la sinagoga a cualquiera que reconociera que Jesús era el Mesías. Por eso dijeron sus padres: «Pregúntenselo a él, que ya es mayor de edad.»

Los judíos volvieron a llamar al que había sido ciego, y le dijeron: —Dinos la verdad delante de Dios. Nosotros sabemos que ese hombre es pecador. Él les contestó: —Si es pecador, no lo sé. Lo que sí sé es que yo era ciego y ahora veo. Volvieron a preguntarle: —¿Qué te hizo? ¿Qué hizo para darte la vista? Les contestó: —Ya se lo he dicho, pero no me hacen caso. ¿Por qué quieren que se lo repita? ¿Es que también ustedes quieren seguirlo? Entonces lo insultaron, y le dijeron: —Tú serás discípulo de ese hombre; nosotros somos discípulos de Moisés. Y sabemos que Dios le habló a Moisés, pero de ése no sabemos ni siquiera de dónde ha salido. El hombre les contestó: —¿Qué cosa tan rara! Ustedes no saben de dónde ha salido, y en cambio a mí me ha dado la vista. Bien sabemos que Dios no escucha a los pecadores; solamente escucha a los que lo adoran y hacen su voluntad.

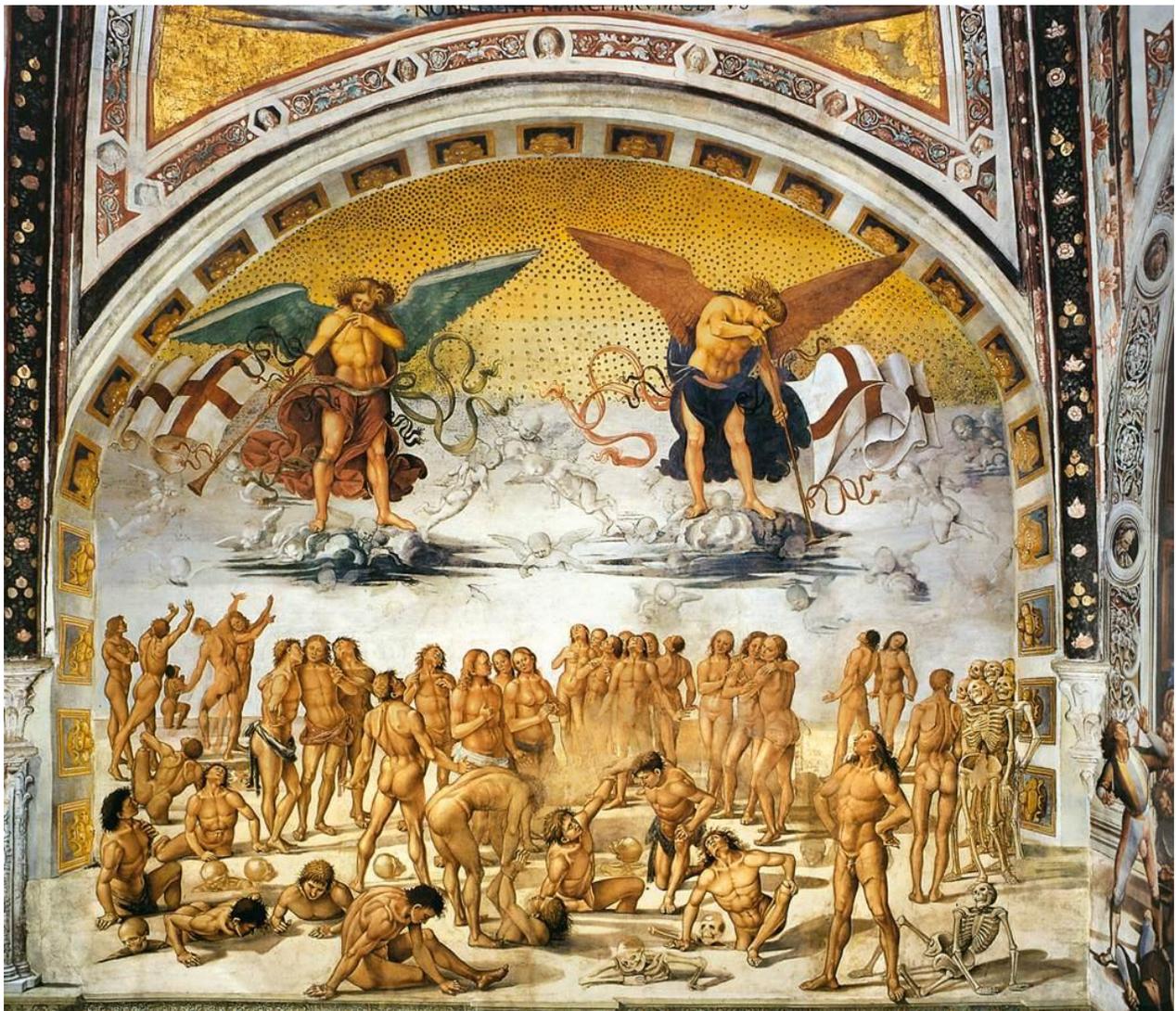
Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a person born blind. If this man were not from God, he could do nothing.” They answered him, “You were born entirely in sins, and are you trying to teach us?” And they drove him out.

Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, “Do you believe in the Son of Man?” He answered, “And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him.” Jesus said to him, “You have seen him, and the one speaking with you is he.” He said, “Lord, I believe.” And he worshiped him. Jesus said, “I came into this world for judgment so that those who do not see may see, and those who do see may become blind.” Some of the Pharisees near him heard this and said to him, “Surely we are not blind, are we?” Jesus said to them, “If you were blind, you would not have sin. But now that you say, ‘We see,’ your sin remains.”

Celebrant The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

THE SERMON - Father Peter J. Vazquez Schmitt, OSB (Order of St. Benedict)



Luca Signorelli, Resurrection of the Flesh, 1499

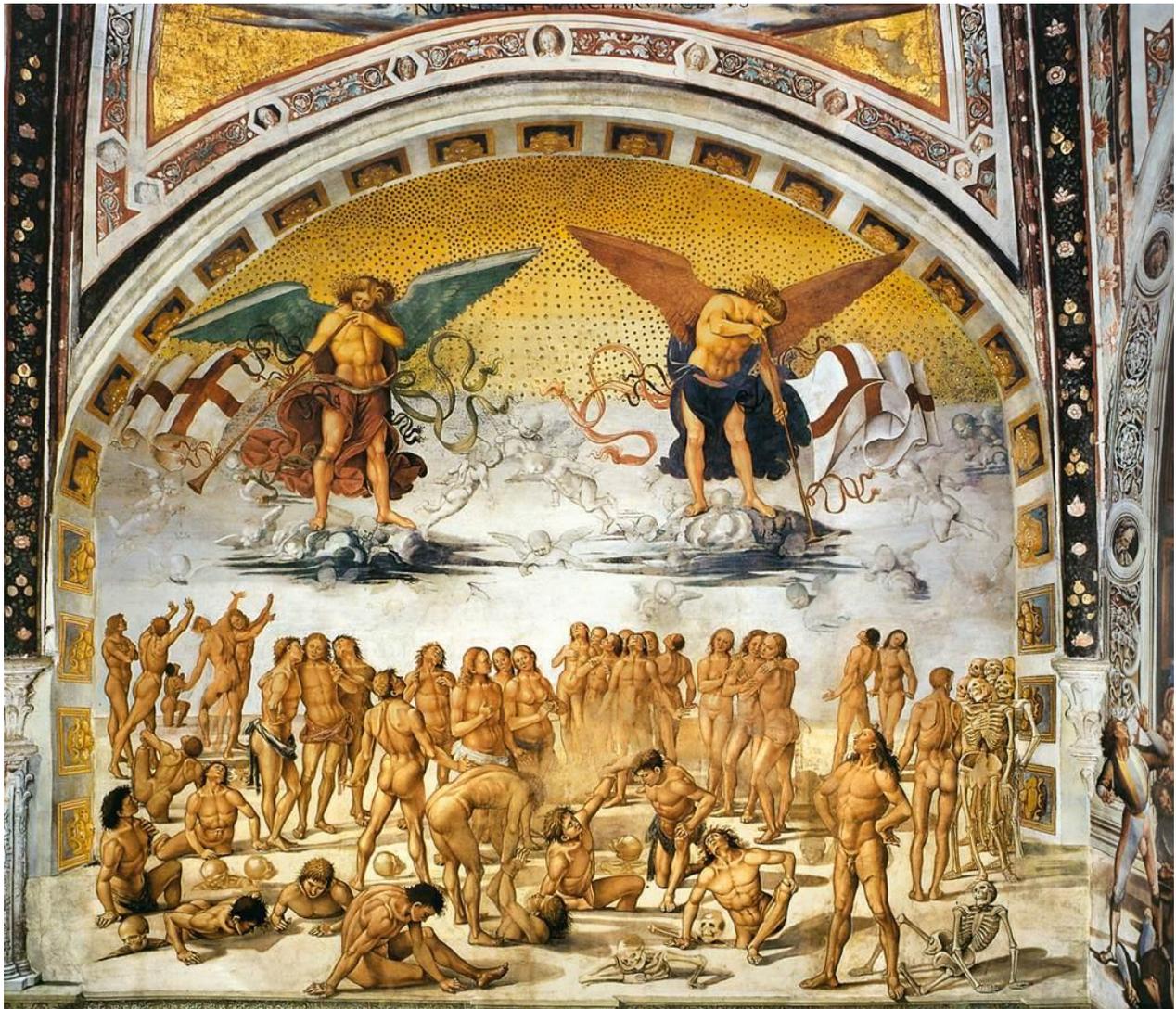
Nunca se ha oído decir de nadie que diera la vista a una persona que nació ciega. Si este hombre no viniera de Dios, no podría hacer nada. Le dijeron entonces: —Tú, que naciste lleno de pecado, ¿quieres darnos lecciones a nosotros? Y lo expulsaron de la sinagoga.

Jesús oyó decir que habían expulsado al ciego; y cuando se encontró con él, le preguntó: —¿Crees tú en el Hijo del hombre? Él le dijo: —Señor, dime quién es, para que yo crea en él. Jesús le contestó: —Ya lo has visto: soy yo, con quien estás hablando. Entonces el hombre se puso de rodillas delante de Jesús, y le dijo: —Creo, Señor. Luego dijo Jesús: —Yo he venido a este mundo para hacer juicio, para que los ciegos vean y para que los que ven se vuelvan ciegos. Algunos fariseos que estaban con él, al oír esto, le preguntaron: —¿Acaso nosotros también somos ciegos? Jesús les contestó: —Si ustedes fueran ciegos, no tendrían culpa de sus pecados. Pero como dicen que ven, son culpables.

Celebrant El evangelio del Señor.

People **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SERMÓN - Father Peter J. Vazquez Schmitt, OSB (Order of St. Benedict)



Luca Signorelli, Resurrection of the Flesh, 1499

THE NICENE CREED

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

EL CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe
una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo
para el perdón de los pecados. Amen.**

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Leader Led into the wilderness of Lent to walk by the light of Easter, we turn our hearts to God, asking for our own needs and the needs of the world and the church and saying: the way is dusty and hard.

Walk with us, Lord Christ.

Leader You are present in all who suffer in body, mind and spirit, whom we now name. May they not be tempted in their weakness.

The people pray aloud or in silence.

Leader The way is dusty and hard.

Walk with us, Lord Christ.

Leader We pray for the poor, the hungry, homeless and lost; for all people who struggle, -- those we know and those we do not, whom we always have with us.

The people pray aloud or in silence.

Leader The way is dusty and hard.

Walk with us, Lord Christ.

Leader We pray for our planet and all who work to stop global warming.

The people pray aloud or in silence.

Leader The way is dusty and hard.

Walk with us, Lord Christ.

Leader We pray for the leaders of the world, especially in war-torn regions of the world and in our own nation, whom we now name.

The people pray aloud or in silence.

Leader The way is dusty and hard.

Walk with us, Lord Christ.

Leader We pray for our leaders as a church. May they honor the prophets among us as they lead us to bear the fruit of repentance, individually and as the church.

The people pray aloud or in silence.

Leader The way is dusty and hard.

Walk with us, Lord Christ.

Leader Let us name all who have died and those who mourn, especially in acts of violence; may God receive them into the embrace of divine light.

The people pray aloud or in silence.

Leader The way is dusty and hard.

Walk with us, Lord Christ.

(Said by all)

O God and Master of our lives, take from us the spirits of laziness, fear, love of power, and gossip. Give us instead the spirit of self-control, humility, patience, and love. Help us face our mistakes and keep us from judging others; for you are good, and a lover of humans, one God, unto all the ages. Amen.

Eternal God, in whose perfect kingdom no sword is drawn but the sword of righteousness, no strength known but the strength of love: So mightily spread abroad your Spirit, that all peoples may be gathered under the banner of the Prince of Peace, as children of one Father; to whom be dominion and glory, now and for ever. **Amen.**

ORACION DEL PUEBLO

Líder Llevados al desierto de Cuaresma para caminar a la luz de la Pascua, volvemos nuestro corazón a Dios, pidiendo nuestras propias necesidades y las del mundo y de la iglesia y diciendo: el camino es polvoriento y difícil.

Camina con nosotros, Señor Cristo.

Líder estás presente en todos los que sufren en cuerpo, mente y espíritu, a quienes ahora nombramos. Que no se dejen tentar por su debilidad.

El pueblo reza en voz alta o en silencio.

Líder El camino es polvoriento y duro.

Camina con nosotros, Señor Cristo.

Líder oramos por los pobres, los hambrientos, los sin hogar y los perdidos; por todas las personas que luchan, — las que conocemos y las que no, a quienes siempre tenemos con nosotros.

El pueblo reza en voz alta o en silencio.

Líder El camino es polvoriento y duro.

Camina con nosotros, Señor Cristo.

Líder oramos por nuestro planeta y por todos los que trabajan para detener el calentamiento global.

El pueblo reza en voz alta o en silencio.

Líder El camino es polvoriento y duro.

Camina con nosotros, Señor Cristo.

Líder oramos por los líderes del mundo, especialmente en las regiones devastadas por la guerra y en nuestra propia nación, a quienes ahora nombramos.

El pueblo reza en voz alta o en silencio.

Líder El camino es polvoriento y duro.

Camina con nosotros, Señor Cristo.

Líder oramos por nuestros líderes como iglesia. Que honren a los profetas entre nosotros mientras nos guían a dar el fruto del arrepentimiento, tanto individualmente como como iglesia.

El pueblo reza en voz alta o en silencio.

Líder El camino es polvoriento y duro.

Camina con nosotros, Señor Cristo.

Líder Nombremos a todos los que han muerto y a los que lloran, especialmente en actos de violencia; que Dios los reciba en el abrazo de la luz divina.

El pueblo reza en voz alta o en silencio.

Líder El camino es polvoriento y duro.

Camina con nosotros, Señor Cristo.

Dicho por todos

Oh Dios y Amo de nuestras vidas, quítanos los espíritus de la pereza, el miedo, el amor al poder y el cotilleo. En cambio, danos el espíritu de autocontrol, humildad, paciencia y amor. Ayúdanos a enfrentar nuestros errores y evitar que juzguemos a los demás; porque eres bueno y amante de los humanos, un solo Dios, para todos los tiempos. Amén.

Dios eterno, en cuyo reino perfecto no se desenvaina espada alguna sino la espada de la justicia, ni se conoce fuerza alguna sino la fuerza del amor, esparce poderosamente tu Espíritu para que todos los pueblos se reúnan bajo el estandarte del Príncipe de la Paz como hijos de un solo Padre; a quien corresponde el dominio y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

THE PEACE (BCP p. 360)

All stand.

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

ANNOUNCEMENTS - Birthdays & Anniversaries

The Holy Communion

Regarding Communion

We believe in the Real Presence of Christ in the Eucharist.

In the Episcopal Church all baptized Christians are invited to receive the Sacrament.

Gluten-free wafers are available upon request.

If you do not wish to receive Communion,
you may cross your arms over your chest to receive a blessing.

Children who have been baptized may receive at the discretion of their parents.

OFFERTORY SENTENCE

The Celebrant says an appropriate selection of scripture.

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.

Ephesians 5:2

LA PAZ

De pie.

Celebrant La paz del Señor sea siempre con ustedes.

People **Y también contigo.**

El pueblo puede saludarse en nombre del Señor..

ANUNCIOS - Cumpleaños y Aniversarios

La Santa Comunión

Con respecto a la Comunión

creemos en la verdadera presencia de Cristo en la comunión.

En la Iglesia Episcopal; todo cristiano bautizado es invitado a recibir el sacramento.

Ofrecemos la comunión en glutenfree solo pidalo al comulgar.

Si no desea recibir la comunión
puede recibir una bendición solo cruce sus brazos y el sacerdote le dará una bendición.

Cualquier niño bautizado puede recibir la comunión a discreción de sus papás.

VERSÍCULOS PARA LA PRESENTACIÓN DE OFRENDAS

The Celebrant says an appropriate selection of scripture.

Anden en amor, como Cristo nos amó y se entregó por *nosotros* como ofrenda y sacrificio a Dios. Ephesians *Efesios* 5:2

OFFERTORY HYMN

God Will Take Care of You

(LEVAS 183)

1. Be not dis-mayed_ what - e'er be - tide, God will take care of you;—
 2. Through days of toil___ when heart doth fail, God will take care of you;—
 3. All you may need___ He will pro-vide, God will take care of you;—
 4. No mat - ter what___ may be the test, God will take care of you;—

1. Be - neath His wings___ of love a - bide, God will take care of you.____
 2. When dan - gers fierce___ your path as - sail, God will take care of you.____
 3. Noth - ing you ask___ will be de - nied, God will take care of you.____
 4. Lean, wea - ry one,___ up - on His breast, God will take care of you.____

God will take care of you, Through ev - 'ry day, O'er all the way;

He will take care___ of you, God will take care___ of you.____

DOXOLOGY

Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost. *Amen.*

Celebrant All things come of thee O Lord.

People And of thine own have we given thee.

The Great Thanksgiving

SURSUM CORDA

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

PROPER PREFACE

Facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

All thanks and praise
are yours at all times and in all places,
our true and loving God;
through Jesus Christ, your eternal Word,
the Wisdom from on high by whom you created all things.
You laid the foundations of the world
and enclosed the sea when it burst out from the womb;
You brought forth all creatures of the earth
and gave breath to humankind.
Wondrous are you, Holy One of Blessing,
all you create is a sign of hope for our journey;
And so as the morning stars sing your praises
we join the heavenly beings and all creation
as we shout with joy:

SANCTUS *Holy, holy, holy (Schubert/Proulx)*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and
might, hea - ven and earth are full of your glo - ry. Ho -
san - na in the high - est. Bless - ed is he who
comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a melody with various note values including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. There are three triplet markings (indicated by a '3' above a bracket) over the notes 'ven', 'ry.', and 'est.' in the lyrics.

WORDS OF INSTITUTION

Glory and honor are yours, Creator of all,
your Word has never been silent;
you called a people to yourself, as a light to the nations,
you delivered them from bondage
and led them to a land of promise.

Of your grace, you gave Jesus
to be human, to share our life,
to proclaim the coming of your holy reign
and give himself for us, a fragrant offering.

Through Jesus Christ our Redeemer,
you have freed us from sin,
brought us into your life,
reconciled us to you,
and restored us to the glory you intend for us.

We thank you that on the night before he died for us
Jesus took bread,

and when he had given thanks to you, he broke it,
gave it to his friends and said:

“Take, eat, this is my Body, broken for you.

Do this for the remembrance of me.”

After supper Jesus took the cup of wine,
said the blessing, gave it to his friends and said:

“Drink this, all of you:

this cup is the new Covenant in my Blood,
poured out for you and for all
for the forgiveness of sin.

Do this for the remembrance of me.”

And so, remembering all that was done for us:
the cross, the tomb, the resurrection and ascension,
longing for Christ’s coming in glory,
and presenting to you these gifts
your earth has formed and human hands have made,
we acclaim you, O Christ:

Celebrant and People

Dying, you destroyed our death.

Rising, you restored our life.

Christ Jesus, come in glory!

EPICLESIS

Send your Holy Spirit upon us
and upon these gifts of bread and wine
that they may be to us
the Body and Blood of your Christ.

Grant that we, burning with your Spirit’s power,
may be a people of hope, justice and love.

Giver of Life, draw us together in the Body of Christ,
and in the fullness of time gather us
with blessed James, and all your people
into the joy of our true eternal home.

Through Christ and with Christ and in Christ,
by the inspiration of your Holy Spirit,

we worship you our God and Creator
in voices of unending praise.

Presider and People

Blessed are you now and for ever. AMEN.

THE LORD'S PRAYER

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

People and Celebrant

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast.

The Gifts of God for the People of God.

The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people. To receive wine, you may sip from the chalice. You may also decline the chalice, as Communion in one kind constitutes a full Communion.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words.

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life.

POST-COMMUNION PRAYER (BCP p. 365)

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

BLESSING

The Bishop when present, or the Priest, may bless the people.

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

EL PADRENUESTRO

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

People and Celebrant

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también *nosotros* perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

La Fracción Del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros;

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Las ofrendas de Dios para el pueblo de Dios.

Los ministros reciben el pan y vino e inmediatamente lo comparten con el pueblo. ✠ El pan y el cáliz se comparten con quienes van a comulgar, con estas palabras:

El cuerpo (La sangre) de nuestro Señor Jesucristo te guarde en la vida eterna. [Amén.]

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Después de la Comunión, quien preside dice:

Oremos.

Presidente y pueblo:

**En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo,
y nos has alimentado con comida espiritual
en el sacramento de su cuerpo y de su sangre.**

**Envíanos ahora en paz al mundo
y danos fortaleza y valentía
para amarte y servirte con alegría y de todo corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

BENDICIÓN

The Bishop when present, or the Priest, may bless the people.

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

RECESSIONAL (Vv. 1-5)

The King of love my shepherd is (St. Columba)

(H 645)



1 The King of love my shep-herd is, whose good-ness
 2 Where streams of liv-ing wa-ter flow, my ran-somed
 * 3 Per-verse and fool-ish oft I strayed, but yet in
 * 4 In death's dark vale I fear no ill with thee, dear
 5 Thou spread'st a ta-ble in my sight; thy unc-tion
 6 And so through all the length of days thy good-ness



1 fail-eth nev-er; I noth-ing lack if
 2 soul he lead-eth, and where the ver-dant
 3 love he sought me, and on his shoul-der
 4 Lord, be-side me; thy rod and staff my
 5 grace be-stow-eth; and oh, what trans-port
 6 fail-eth nev-er: Good Shep-herd, may I



1 I am his, and he is mine for ev-er.
 2 pas-tures grow, with food ce-less-tial feed-eth.
 3 gent-ly laid, and home, re-joic-ing, brought me.
 4 com-fort still, thy cross be-fore to guide me.
 5 of de-light from thy pure chal-ice flow-eth!
 6 sing thy praise with-in thy house for ev-er.

Celebrant Let us go forth in the name of Christ.

Vayamos en paz para amar y servir al Señor.

People **Thanks be to God.**

Demos gracias a Dios.